

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

К 200-летию
Азиатского Музея —
Института восточных
рукописей РАН



Наука —
Восточная литература
2017

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 14, № 2

ЛЕТО
2017

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 29

Редакционная коллегия

Главный редактор д.и.н. **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Москва, изд-во «Наука — Восточная литература»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

чл.-корр. РАН **В.И. Васильев** (Москва, РАН)

О.В. Васильева (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

акад. РАН **С.Л. Тихвинский** (Москва, ИДВ РАН)

Н.О. Чехович (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- «Второе слово великого Сифа» (*NHC VII. 2*).
Перевод, введение и примечания *А.Л. Хосроева* **5**

ИССЛЕДОВАНИЯ

- О.В. Лундышева, А.А. Туранская*. Ксилографическое издание *Uṣṇīṣavijayā dhāraṇī*
из Хара-Хото и его место в буддийской традиции **47**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- «Коран Мусайлимы ал-Каззāба». Предисловие, перевод и комментарии *Ф.О. Нофала* **67**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- Елисеев С.Г.* Идеалистический пейзаж в Японии и Сэсю.
Предисловие, подготовка к публикации и комментарии *С.И. Марахоновой* **76**

- Письма Дэниела Райта к И.П. Минаеву.
Предисловие, подготовка к публикации, перевод с английского
и примечания *Т.В. Ермаковой* **97**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- И.Ф. Попова*. Международная научная конференция «Письменное наследие Дуньхуана.
К 90-летию со дня рождения Л.Н. Меньшикова (1926–2005) и Л.И. Чугуевского (1926–2002)»
(Санкт-Петербург, 1–3 сентября 2016 г.) **111**

- Т.В. Ермакова, Е.П. Островская*. Десятые Всероссийские востоковедные чтения
памяти О.О. Розенберга (Санкт-Петербург, 28–29 ноября 2016 г.) **119**

- В.П. Иванов*. Лекторий ИВР РАН в 2016 году **125**

РЕЦЕНЗИИ

- Повесть о раджах Пасея / Пер. с малайского, исследование, примеч. и прилож. Л.В. Горяевой. —
М.: Наука; Восточная литература, 2015. — 190 с. (*М.Ю. Ульянов*) **129**

- Eugenia Zuroski Jenkins*. A Taste for China. English Subjectivity and the Prehistory of Orientalism.
New York: Oxford University Press, 2013 (Global Asias). — 304 pp. (*Т.И. Виноградова*) **134**

IN MEMORIAM

- О.П. Щеглова (*Ю.А. Иоаннесян*) **140**

На четвертой стороне обложки:

Икона (*цакли*) с изображением Падма-Махешвары (одной из форм буддийского божества Хаягривы).
Шифр АВ ИВР РАН, ф. 145, оп. 1, № 192:2

Рецензия на книгу:

Повесть о раджах Пасея /

Пер. с малайского, исследование, примеч. и прилож. *Л.В. Горяевой*. — М.: Наука; Восточная литература, 2015. — 190 с. — ISBN 978-5-02-136610-7

М.Ю. Ульянов

Кафедра китайской филологии ИСАА МГУ

Ключевые слова: Юго-Восточная Азия, малаистика, Л.В. Горяева, Нусантара, «Повесть о раджах Пасея», источниковедение, текстология, переводы источников, литературоведение, культурные реалии.

Статья поступила в редакцию 09.01.2017.

Марк Юрьевич Ульянов, канд. исторических наук, доцент, заведующий кафедрой китайской филологии ИСАА МГУ им. М.В. Ломоносова, РФ; 125009, г. Москва, ул. Моховая, 11, строение 1 (ulm@mail.ru).

© Ульянов М.Ю., 2017

Классическая малаистика — это та сфера российского востоковедения, в которой с самого начала ее возникновения в наименьшей степени проявилась политическая ангажированность и идеологическая конъюнктура и которой совершенно не присущ обществоведческий подход. В то же время на нее почти не влияли особенности национального восприятия своей культуры изучаемого народа, но при этом, бесспорно, всегда сохранялось и передавалось культурное обаяние региона, который принято называть Нусантарой или «странами Южных морей». Иными словами, малаистика, зародившись в лоне классической филологической науки, всегда сохраняла академизм и благодаря подвижническому труду ее основателя — филолога Л.А. Мерварт (1888–1965), основывалась на глубоком знании малайского языка, литературной традиции и культуры народов Нусантары. А трудами еще одного отца-основателя, историка, академика А.А. Губера (1902–1971) было заложено понимание значимости изучения истории стран и народов, основанных на строгом анализе текстов исторических источников. Такой «чистой» классической наукой, к счастью, малаистика остается и в настоящее время. И рецензируемая книга тому вполне наглядный пример.

Классика — это, кстати, не только следование образцам, но и создание образцовых работ. В этом отношении труд Л.В. Горяевой без преувеличения может быть причислен к таковым. Нужно поздравить и поблагодарить автора. Трудом Л.В. Горяевой наша малаистика обретает второе дыхание. К изданному еще в 1989 г. переводу ли-

тературного памятника «Повесть о Бахтиаре»¹ добавились фундаментальные переводы и исследования исторических и литературно-художественных произведений, выполненные в последние годы. Это «Повесть о махарадже Маракарме», «„Корона царей“ Бухари ал-Джаухари», «Повесть о победоносных Пандавах»². И теперь — «Повесть о раджах Пасея».

Рецензируемая книга обладает большой научной значимостью, поскольку связана с вводом в научный оборот уникального и исключительно ценного памятника традиционной малайской письменной культуры — *Хикаят раджа-раджа Пасэй*, «Повести о раджах Пасея» — государства Нового времени, расположенного на острове Суматра. Это один из самых ранних образцов малайской нарративной прозы, дошедший до нашего времени. В нем описаны события, которые охватывают начальный период истории этого государственного образования, с середины XIII до середины XIV в. В отечественной науке уже предпринимались попытки перевода и исследования этого произведения, но именно Л.В. Горяевой удалось довести эту работу до финала — подготовить снабженный научным комментарием перевод и провести комплексное исследование памятника.

Предисловие, которое называется «Малайская беллетризованная хроника XIV в.», — это значительное по объему полноценное исследование. В нем затронуты многие важные проблемы изучения памятника, в частности, описана его структура и охарактеризованы основные специфические черты содержания.

Л.В. Горяева справедливо указывает на то, что переведенный памятник — не столько труд придворного историографа, сколько литературное сочинение с чертами произведения изящной словесности. Тем не менее, она подчеркивает, что ряд его особенностей (тесная связь с устной нарративной традицией, наличие фольклорных приемов, мифологем и т.п.) не умаляют значение *Повести* как исторического источника.

Ценность издания — в том, что для Л.В. Горяевой, филолога по образованию и сфере занятий, равно важны оба аспекта изучения этого произведения — и литературоведческий, и исторический. Таким образом, она, прекрасно понимая значимость памятника, стремится сохранить баланс между филологическим и историческим подходами. Это, в частности, побудило ее поставить вопрос о соотношении в нем достоверного (исторической информации о событиях и реалиях) и недостоверного (художественного вымысла). Тем самым были намечены подходы к «критике текста» и как исторического источника и как памятника исторической прозы.

Двенадцать разделов «Предисловия» могут быть объединены в четыре группы: источниковедение, литературоведение, история, текстология.

Неудивительно, что источниковедческому аспекту уделено большое внимание. Предисловие начинается с большого раздела «Исторические источники об исламизации Северной Суматры». В нем решается несколько задач, в частности, предпринята попытка дать широкую панораму иноземных описаний различных районов Северной Суматры, выделить основные этапы их исламизации и вовлечения в мир мусульман-

¹ Повесть о Бахтиаре / Перевод с малайского. Введение, перевод, приложения, примечания Л.В. Горяевой. М., 1989.

² Повесть о махарадже Маракарме / Факсимиле рукописи. Транслитерация, пер. с малайского, исследование, коммент., прилож. Л.В. Горяевой. Факсимиле в виде CD. М.: Восточная литература, 2008 (Памятники письменности Востока. СХХIX); Памятники малайской книжности XV–XVII вв. / Пер. с малайского, исследование, коммент., прилож. и указатели Л.В. Горяевой. М.: Восточная литература, 2011 (Памятники письменности Востока. СХХХVII).

ской культуры, а также сопоставить упоминания отдельных правителей Пасея в них и в эпиграфических памятниках (надгробиях).

Не меньше внимания уделено и текстологическим проблемам. Большую ценность имеет раздел «Рукописи „Повести“». Он важен для малаистики, и в будущем сможет послужить примером штудий такого рода.

Раздел «Издания и переводы „Повести о раджах Пасея“» также представляет значительный интерес как образец комплексного рассмотрения и научной критики существующих переводов.

Далее следуют разделы литературоведческого характера: «Краткое изложение сюжета „Повести о раджах Пасея“» и «Структура „Повести о раджах Пасея“». Затем следует раздел «Мифологические сюжеты в „Повести о раджах Пасея“» — образец тщательного филологического исследования. В нем продолжена линия, заложенная в российской малаистике Л.А. Мерварт и ее учеником Б.Б. Парникелем. В частности, выделены и проанализированы важнейшие мотивы (дети, появившиеся из бамбукового ствола или речной пены, и др.), характерные для малайского мира и — шире — народов Нусантары. Автор сопоставляет детали этих мотивов в разных памятниках малайской словесности, что, в свою очередь, демонстрирует специфику и научную значимость изучаемого источника.

Специфика изложения сюжетов, связанных с принятием ислама, нашла отражение в разделе «Пасей и принятие ислама в Нусантаре». С точки зрения критики текста и использования памятника в исследованиях историков и филологов большой интерес представляет раздел «Султан Ахмад и Тун Браим Бапа». Несмотря на то, что герои памятника реальные исторические персоны, описание их деяний развивается по законам устного эпоса, со всеми присущими ему особенностями. Это также важно как для литературоведов, поскольку свидетельствует о художественных особенностях памятника, так и для историков — поскольку подсказывает, насколько тщательной должна быть предварительная критика текста, прежде чем использовать его сообщения в качестве исторического источника. Л.В. Горяева демонстрирует фольклорные корни их образов в памятнике и литературное происхождение целого ряда описываемых событий. Благодаря этому возникает возможность вычленивать те события, которые могли иметь место в действительности. Интересны и наблюдения над особенностями политической культуры того времени, например, «требование лояльности к правителю непосредственно увязано с его собственной справедливостью». В конце содержится раздел, посвященный рассмотрению проблемы датирования «Повести о раджах Пасея».

Украшением работы является разбор и перевод устной «Легенды о Самудре», а также ее сопоставление с текстом Хикаята, что позволяет сделать важные выводы об их сходстве и различии. Автор прекрасно знакома с историографией, в предисловии обобщены результаты изучения малайских письменных памятников прошлого и использованы труды современных ученых XXI в.

Интересно заключение, сделанное автором: в нем не столько суммируются результаты исследования, сколько формулируются вопросы, часть из которых отнесена к разряду нерешаемых, а для части других предложены возможные пути решения.

Собственно перевод памятника выполнен замечательным русским языком. Переводчику, который демонстрирует максимально бережное отношение к тексту источника, удалось передать содержание и в значительной степени его дух. Этому способ-

ствуется существующая традиция перевода малайских памятников и опыт автора, которая во многом эту традицию и создавала (с такими ее корифеями, как Л.А. Мерварт, Б.Б. Парникель и В.И. Брагинский). В переводе нашли отражение и текстологические изыскания Л.В. Горяевой, в спорных случаях она опирается на авторитетное транслитерированное издание Р. Джонса и на две малайские рукописи (А и В)³.

Перевод снабжен комментариями (примечаниями), в которых отражены реалии малайской культуры, а также текстологические особенности источника. В наиболее сложных местах перевода автор приводит фразу оригинала, предлагая читателю проверить, насколько точен вариант перевода, предложенный переводчиком. Но в целом комментарии кратки (с. 125–132), среди них почти нет тех, которые бы содержали в себе объяснения содержания текста. По-видимому, они смогут появиться по мере продвижения в изучении памятника.

Краткость комментария компенсируется наличием шести приложений: «Легенда о Самудре»; «Сводная генеалогия Пасея по трем источникам»; «„Малайские родословия“ о раджах Пасея»; «Схема эпизодов сюжета об исламизации Пасея в „Малайских родословиях“ и „Повести о раджах Пасея“» (перевод Рассказа [VI]); «Рассказ об обращении в ислам правителя Патани», «Как Пулау Перча одержал победу над Маджапахитом». Книгу завершают указатели имен собственных и географических названий с краткими пояснениями.

Очевидно, что, как литературовед, автор потратила немало усилий для определения жанра произведения. В названии предисловия оно звучит как «беллетризованная хроника». В этом варианте явно отражен поиск подходящей характеристики жанровой принадлежности и содержательных особенностей. Хотелось бы пожелать, чтобы этот поиск был продолжен и доведен до конца. Возникает вопрос, насколько этот жанр был распространен в словесности малайской и какие примеры такого рода сочинений встречаются в словесности всемирной.

Если говорить об исторической составляющей работы, то было бы очень ценно кроме генеалогического списка правителей увидеть и краткий очерк истории Пасея с указанием того, какое место в его написании занимают сведения, содержащиеся в *Повести*.

В работе со ссылкой на издание 1911 г. перевода Ф. Хирта и В.В. Рокхилла труда Чжао Жугуа «Чжу фань чжи» упомянута «страна Лан-ву-ли» (с. 14). Однако правильно — Ланьзули, а имя автора не Чжу-гуа, а Жугуа⁴. Там же упомянута «китайская историческая хроника „Новая книга Тан“ (XI в.)» — речь идет о труде в жанре, который принято называть «династийные» или, точнее, «нормативные истории» (кит. *чжэнь ши*). Соответственно, здесь было бы точнее перевести ее название *Синь Тан шу* как «Новая история [империи] Тан» (с. 14).

В целом выход в свет перевода и исследования этого произведения имеет большое значение для дальнейшего развития малаистики в нашей стране. Учитывая, что в 2008 г. Е.В. Ревуненковой был опубликован перевод центрального памятника малайской письменной традиции и основного источника по истории Малаккского султана — «Седжарах Мелау», можно говорить о том, что в отечественной малаистике

³ См. также: *Горяева Л.В.* Две рукописи «Повести о раджах Пасея» (к истории текста) // Письменные памятники Востока. 2015. № 1(22). С. 37–46.

⁴ Данные описки тем обиднее, что на русском языке есть перевод фрагмента памятника с описанием этой страны. См.: *Ульянов М.Ю.* Чжао Жугуа «Чжу фань чжи» (Сообщения о подвластных Шривиджая государствах) // Восток. 1999. № 1. С. 163.

сделан значительный шаг вперед с точки зрения ввода в научный оборот источников, и можно ожидать и других не менее значимых свершений теперь уже с точки зрения изучения на их основе истории малайских государств⁵.

Review of the book:

The Kings of the Pasai Chronicle /

Translation from Malay, Research, Commentaries and Appendices by L.V. Goryaeva.

Moscow: Nauka; Vostochnaya Literatura Publishing House, 2015, 190 pp.

ISBN 978-5-02-136610-7 (in Russian)

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2017, volume 14, no. 2 (issue 29), pp. 129–133)

Received 09.01.2017.

Mark Yu. Ulyanov

Chair of Chinese Philology, IAAS, Moscow State University named after M.V. Lomonosov; Mokhovaia ul. 11, stroenie 1, Moscow, 125009 Russian Federation.

Key words: South-East Asia, Malay studies, L.V. Goryaeva, Nusantara, “The Kings of the Pasai Chronicle”, source studies, textology, translation of sources, literary studies, cultural realities.

About the author:

Mark Yu. Ulyanov, Cand. Sci. (History), Associate Professor, Head of the Chair of Chinese Philology, IAAS, Moscow State University named after M.V. Lomonosov (ulm@mail.ru).

⁵ Ревуенкова Е.В. *Сулалат-ус-салатин*: малайская рукопись Крузенштерна и ее историческое значение. СПб., 2008. Кроме того, источниками продолжает заниматься Т.А. Денисова, автор ряда монографий. К ним присоединилась и С.В. Тхор, уже давно исследующая «Унданг-унданг Мелака», — ученица Л.В. Горяевой. См.: Тхор С.В. «Малаккский кодекс» как источник по истории малайского права и особенности пенитенциарной системы Малаккского султаната // Письменные памятники Востока: Проблемы перевода и интерпретации. Избранные доклады. М., 2016.